

## Владимир Галактионович Короленко

### <О переводе>

Русские писатели о переводе: XVIII-XX вв. Под ред. Ю. Д. Левина и А. Ф. Федорова. Л., "Советский писатель", 1960.

[OCR Бычков М. Н.](#)

В. Г. Короленко переводил сравнительно немного, главным образом с украинского и польского языков; большая часть его переводов осталась неопубликованной. Опубликовано: П. Шемета "Мой край" (1900), А. Струг "Уличный скрипач" (1908) и А. Мицкевич "Под Новый год" (1914). Как редактор-издатель "Русского богатства" Короленко критиковал переводные произведения, поступавшие в редакцию журнала, что получило отражение в его переписке.

### Источники текстов:

Владимир Короленко. Полное собрание сочинений. Посмертное издание, т. LI. Гос. изд. Украины, 1923.

Владимир Короленко. Дневник (1881--1893 гг.), т. I. Гос. изд. Украины, 1925 (Полное собрание сочинений. Посмертное издание).

В. Г. Короленко. Полное собрание сочинений, т. IX. Изд. Т-ва А. Ф. Маркс, Пг., 1914.

В. Г. Короленко. Письма. 1888--1921. Под редакцией Б. Л. Модзалевского (Труды Пушкинского дома при Российской Академии наук). "Время", Пг., 1922.

В. Г. Короленко. Избранные письма в трех томах. Под редакцией и с примечаниями Н. В. Короленко и А. Л. Кривинской, тт. I, III. "Мир".-- Гослитиздат, М., 1932--1936.

Письма В. Г. Короленко к А. Г. Горнфельду. С предисловием А. Г. Горнфельда. "Сеятель", Л., 1924.

## ПЕРЕВОДЫ С УКРАИНСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ И С РУССКОГО НА УКРАИНСКИЙ

Переводы с малорусского вообще очень трудны, а Шевченка особенно: близость двух языков не дает переводчику простора, а между тем многие слова, которые так и просятся в перевод,-- при всей порой однозвучности дают у нас иные оттенки, чем на языке малорусском. От этого удивительная гибкость, свобода и певучесть малорусского стиха -- в переводе совершенно исчезает, и читатель не может свободно отдаться впечатлению: при всей близости перевода -- он чувствует, что ощущение совсем не то, и стих то и дело спотыкается то на сомнительную рифму, то на нерусское ударение, то на натянутое значение слова. Ваш перевод -- страдает теми же недостатками и только напоминает человеку, знающему самую поэму Шевченка,-- о красотах подлинника, не передавая их сам по себе.

*1893. Письмо к В. А. Г-н, 1 апреля.-- Избр. письма, т. III, стр. 72.*

Охотно согласен на перевод и издание по-украински моего рассказа "Дети подземелья". Сам я по-украински, к сожалению, не пишу, но язык понимаю, и мне бы очень хотелось, чтобы перевод был близок к нашему полтавскому наречью. Я убедился, что галичину наш народ понимает гораздо хуже, и коренной язык, который должен оставаться в основе развития украинской литературной речи,-- язык Шевченка, Котляревского и Кулиша.